

財團法人國家文化藝術基金會補助案

獅子鄉古謠採集

(自選部分章節—第三章)

申請單位：屏東縣西西古文教協會

期 別：107-2

申請類別：文化資產

申請項目：調查與研究

目錄

一、	緒論.....	03
二、	歌者與曲目總覽.....	07
三、	楓林村的歌謠.....	17
四、	草埔村的歌謠.....	70
五、	丹路村的歌謠.....	103
	參考資料.....	124
	附錄一 全案補助計畫.....	126
	附錄二 田野調查與錄音工作成果.....	130
	附錄三 排灣語書寫系統符號表.....	135

三、楓林村的歌謠

【譜 1-01】《enelja 小米祭之歌》

小米祭之歌 enelja



排灣族歌謠
歌曲編號18120301

♩ = 60

1 e - ne - lja ma - le - va en tu - cua qa - dau, dje - ma - ljun a tja ma - sa - lut

3 e - ne - lja ma - le - va en en tu - cu a qa - dau, dje - ma - l - jun a tja ma - sa - lu - t

5 e lja tjen na tja - pu - pi - cu - l nu ma - le - va - lit tja ca - vil - j

8 e u - lja tjen na tja - pu - pi - cul, nu ma - le - va - lit a tja ca - vil - j


11 2 el - ja ma - le - va en ta u i - na lja, i - ne' - a nu tja - pu - pi - cul

14 el - ja ma - le - va e - - - n ta u i - na lja, i - ne' - a nu tja - pu - pi - cu - l

17 e ti - na - pu - lju - pu - lju i - tje - n,


20 a pa - tje vu - lu - vu - lung ene - ja ti - na - pu - lju - - - pu - lju i - tjen e,

23



a pa-tje vu - lu - vu - lung e el-ja a-sa - lu - i a ma - pul-jat,

25



t, i - lji - va tja-nua i - tjen i - ni-tjen el-ja le - va - i

27



a ma - pu - lja - t, ta - il - ji - va tja - nua i - tjen

29



3 i-sa-ce - qa - l-ju tja - ya-in sa-tja u se - l-ja - sel - jang - i

【錄音資料】

錄音地點：屏東縣獅子鄉楓林村長老教會

錄音時間：2018.12.03

錄音者：卓紫嵐

演唱者：朱惠敏及眾人

採譜者：蔡宜紋

採詞者：周明傑

【樂曲名稱】《enelja 小米祭之歌》

【樂曲編號】18120301

【歌詞翻譯】

1. [朱惠敏領唱] enelja maleva en tucu a qadau, djemaljun a tja masalut
快樂 我 今天 即將來到 我們的 收穫祭
我們快樂的迎接這個即將到來的收穫祭

[眾人和唱] enelja maleva en tucu a qadau, djemaljun a tja masalut
快樂 我 今天 即將來到 我們的 收穫祭
我們快樂的迎接這個即將到來的收穫祭

[朱惠敏領唱] e ulja tjen na tjapupicul , nu malevalit a tja cavilj
希望 我們 快樂 變換 我們的 年
在這個新的一年，期望我們身體強健、心情快活

[眾人和唱] e ulja tjen na tjapupicul , nu malevalit a tja cavilj
希望 我們 快樂 變換 我們的 年
在這個新的一年，期望我們身體強健、心情快活

2. [朱惠敏領唱] elja maleva en ta u ina lja, ine'a nu tjapupicul
高興 我 媽媽 沒有 更厲害
我以我的母親為榮，沒有人比他厲害。

[眾人和唱] elja maleva en ta u ina lja, ine'a nu tjapupicul
高興 我 媽媽 沒有 更厲害
我以我的母親為榮，沒有人比他厲害。

[朱惠敏領唱] e tinapuljupulju itjen, a patje vuluvulung e
呵護 我們 直到 老年
照顧我們沒有上限，甚至直到我們老年。

[眾人和唱] enelja tinapuljupulju itjen e, a patje vuluvulung e
呵護 我們 直到 老年
照顧我們沒有上限，甚至直到我們老年。

〔朱惠敏領唱〕 elja asalui a a mapuljat, ta'iljiva tjanua itjen

感謝 大家 愛護 對 我們
感謝大家對我們的愛護。

〔眾人和唱〕 inijtjen elja alevai a mapuljat, tailjiva tjanua itjen

快樂 大家 愛護 對 我們
感謝大家對我們的愛護。

3. 〔眾人唱〕 isaceqalju tjayain satja u seljaseljangi

輕 如此 共同
大家舞步放輕，心情也放輕鬆，跟著眾人歡唱共舞。

【樂曲說明】

本曲是獅子鄉最常見的古謠，本次的錄音也以這首歌的出現率最高，全曲由朱惠敏領唱，眾人和唱。歌曲內容分成三個段落，第一個段落是感時興懷的話語，第二個段落是懷念母親的愛，第三個段落是轉換不同的風格，進入到舞曲的段落。

【譜 1-02】《enelja 歡聚之歌》

歡聚之歌
enelja



排灣族歌謠
歌曲編號18120302

$\text{♩} = 60$

1 el - ja i' - a en a - na na a - i - pa - djal - ji,

3 tu i - na - ya sa tja - tju' - e - m 2 el - ja a - le - va - i ta

5 na' - i - pu - va - rung e, i - pa - qe - ne - tjan ta se - va - li - ta - n

7 3 el - ja a - i - yanga tja ti - i - na - li - du - wan e,

9 n - u ma - i - tu - cu - tu - cu i - tje - n 4 el - ja nu ma - va - da -

11 - - va - d - i i - tje - n, tja ile - va - li - vau a ana - n tja si - vau

13

【錄音資料】

錄音地點：屏東縣獅子鄉楓林村長老教會

錄音時間：2018.12.03

錄音者：卓紫嵐

演唱者：洪春花

採譜者：蔡宜紋

採詞者：周明傑

【樂曲名稱】《enelja 歡聚之歌》

【樂曲編號】18120302

【歌詞翻譯】

〔洪春花唱〕

1.elja i'a en ana ipadjalji, tu inaya sa tjatju'em¹

沒有 預期 如此 聚會

我們沒有意料到，今天這樣的聚會。

2.elja alevai ta na'ipuvarung e, ipaqenetjan ta sevalitan

高興 規劃 追憶 歷史

對於你們這個追尋老人家歌唱歷史的活動策畫，我們感到非常高興。

3.elja aiyanga tja tinaliduwan e, nu maitucutucu itjen

我們 相聚之樂 做此事 我們

對於大家投入這個事情所得到的快樂，我感到欣慰。

4.elja nu mavadavadi itjen, tja ilevalivau a anan a tja sivau

離別 我們 記得 我們 路

當我們即將離別，我們一定記得各自所走的路。

【樂曲說明】

本曲《enelja 歡聚之歌》，是屬於 enelja 的歌，enelja 的歌曲原本屬於一人領唱眾人和唱的歌，但是這首歌全曲都交由一個人演唱，不做對唱的處理。

¹ Tjatju'em 就是 inateveteveljan

【譜 1-03】《lipagau 伐樹歌》

伐樹歌
lipagau



排灣族歌謠
歌曲編號18120303

$\text{♩} = 60$

1 i - tja - nu lje lja - pa - pa - dj a e - n elja,

3 a-na tja - lja i - yu - len - gan el-ja 2 na le - mil - jing tu tja

5 a tje-lju i, tja-ra i - u su - pa - ga - vi el-ja

7 3 sa u pa' - i - ya - i - e - i - lu - du - si e - i,

9 i - a u su u gu - lai e - l - ja

10 4 sa u pa qi - di - qi - - - di - si e i,

11 tu u - ri la - lua - ua - l - ua - da - nan elja

【錄音資料】

錄音地點：屏東縣獅子鄉楓林村長老教會

錄音時間：2018.12.03

錄音者：卓紫嵐

演唱者：洪春花

採譜者：蔡宜紋

採詞者：周明傑

【樂曲名稱】《lipagau 伐樹歌》

【樂曲編號】18120303

【歌詞翻譯】

〔洪春花唱〕

1.itjanu lje ljadj² a en elja, ana tjalja iyulengan elja

在 樹幹 我 最 茂密

我站在長的最茂密的樹幹上面。

2.na lemijing tu tja tjelju³ i, tjara iu supagavi elja

覆蓋 小河 將要 砍樹

樹木枝葉已經長到河的上方，我將要修整它的枝葉。

3.sa u pa'iyaludusi⁴ ei, ia u su gulai⁵ elja

從樹的上方 不 我 放著不做

我將從樹梢處先整理，不會任意放著不管。

4.sa u pa qidiqidisi e i, tu uri lalualuadanan elja

從林邊處 我將 記得

以後從林邊處看到這棵樹，都將會記得我為他做的工作。

【樂曲說明】

這種歌以前只有男生唱，但是後來女生也可以在旁邊跟著和唱。也就是男生領唱 paljegeljeg，女生和唱 masevarang，因為以前男生在樹上砍樹 mavacu，女生就在下面修樹枝 ljemaceng。

² 直的樹幹叫做 supalepaletan，橫向長的樹幹叫做 ljadj。

³ Veljiluan 的意思。

⁴ 就是 pasu kaingangavan。

⁵ 就是 iru a usu tjaulan。

【譜 1-04】《lipagau 伐樹歌》

伐樹歌
lipagau



排灣族歌謠
歌曲編號18120304

$\text{♩} = 60$

1 u - pa - gau u i pa' - i - ca - qe - v e i

3 2 tja u - ve - leng a lja zu - ng - u - ljan e i

5 3 a - tu mu - ri ma - su li - lj - ing e i

7 4 tjal - ju pa - sa tu - zui - e i - tja - u - ga - i

9 5 tja dja - lju - na - u a dja - ra - lja - p e i

11 6 vu - ri - vu u i e nu - li - di ve - ne i

【錄音資料】

錄音地點：屏東縣獅子鄉楓林村長老教會

錄音時間：2018.12.03

錄音者：卓紫嵐

演唱者：蔡英琴

採譜者：蔡宜紋

採詞者：周明傑

【樂曲名稱】《lipagau 伐樹歌》

【樂曲編號】18120304

【歌詞翻譯】

〔蔡英琴唱〕

1.upagau u i pa'icaqev e i

伐樹 樹林上方

我們從樹林上方開始伐樹

2.tja uveleng a lja zunguljan e i

茂盛 苦儲樹

苦儲樹的枝葉長得很茂盛

3.atu muri masu liljing e i

將要 去除 枝葉

我現在將要修剪你的枝葉

4.tjalju pasa tuzuizui e itjaugai

直到 該處

我們的修剪工作到達那個地方

5.tja djaljunau a djaraljap e i

我們 到達 榕樹

我們的工作已經要到榕樹樹林

6.vurivu u i e nulidi vene i

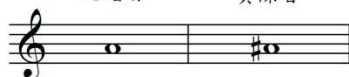
【樂曲說明】

本曲的旋律表現，歌者說比較屬於近代的唱法，不是走完全傳統的路線。第四句和第六句歌者並不清楚唱的語詞，我們只能按照他的音來記錄。

【譜 1-05】《enelja 生活歌》

生活歌
enelja

記譜音 實際音



排灣族歌謠
歌曲編號18120305

$\text{♩} = 60$

1 el-ja ma-sa-lu i - - - i-tje-n tu-cu a qa - - - da-u,

3 ti-ne-ve - te - ve-lj itjen a va-vu-lu-vu-lung-an e 2 el-ja nu a i - tjen

5 e na va - vu - lung-an an - ga e, a - na ta - ri - va-ri-va i

7 3 i i sa-ce - qa - - - l-ju tja-ya - in,

8 sa - tja u sel - - - ja - sel - ja - ngi

9 4 in-li-wa i - la-nai a - i lja in-li - wa i - la-na-i a-i,

10 u - ta - i ma - i - ma - siu a i

11 5 a i - tjen a va-vu-lun-gan el-ja nu⁵ a i it - jen na va - vu - lun-gan, a -

12

na ta - - - ri - va - ri - va - i a i

The image shows a single line of musical notation on a five-line staff. The notation begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of the following notes: a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, a quarter note F#4, a quarter note E4, and a quarter note D4. There are slurs under the first three notes (G4-A4-B4) and the last three notes (E4-F#4-G4). The lyrics 'na ta - - - ri - va - ri - va - i a i' are positioned below the staff, with hyphens indicating syllable placement under the notes.

【錄音資料】

錄音地點：屏東縣獅子鄉楓林村長老教會

錄音時間：2018.12.03

錄音者：卓紫嵐

演唱者：余朱時英

採譜者：蔡宜紋

採詞者：周明傑

【樂曲名稱】《enelja 生活歌》

【樂曲編號】18120305

【歌詞翻譯】

〔余朱時英唱〕

1.elja masalu itjen tucu a qadau, tinevetevelj itjen a vavuluvulungan e

感謝 我們 今天 集合 我們 耆老

我們感謝今天的聚會，耆老們齊聚一堂。

2.elja nu a itjen e na vavulungan anga e , ana tarivariva i e

我們 耆老 身體健康

我們這些年老的長者們，一定要保持身體健康。

3.i i saceqalju tjayain, satja u seljaseljangi

輕 如此 共同

大家舞步放輕，心情也放輕鬆，跟著眾人歡唱共舞。

4.inliwa ilanai ai lja inliwa ilanai ai, utai maimasiu a i

不要客氣 不要客氣 來唱歌

不要客氣不要不好意思，我們一起來唱歌歡樂。

5.a itjen a vavulungan elja nu a i itjen na vavulungan, ana tarivarivai a i

我們 耆老 我們 耆老 身體健康

來這裡的這些耆老們，一定要保持身心健康。

【樂曲說明】

本曲由余朱時英歌唱全曲，雖然以前的時代 enelja 通常是由一人領唱眾人和唱，但是也有像這樣的歌唱方式，由一人獨唱全曲。

【譜 1-06】《cemiluq 喪歌》

喪歌
cemiluq

記譜音 實際音



排灣族歌謠
歌曲編號18120306

♩ = 60



e a-i-ya-nga ti i-n-a sa-qc-tju ang-a-ta u va-ru-ng, qu-ma-ya sa en a vai'-an e

2



ne'a nu na-ma-ya ta u tje-nge-la-yan e ta u i-na sa en a va - i an-ga e e e

3



e e i - na nu a - ya en e, ne'a nga - ta nu na - ma - ya a i

【錄音資料】

錄音地點：屏東縣獅子鄉楓林村長老教會

錄音時間：2018.12.03

錄音者：卓紫嵐

演唱者：余朱時英唱

採譜者：蔡宜紋

採詞者：周明傑

【樂曲名稱】《cemiluq 喪歌》

【樂曲編號】18120306

【歌詞翻譯】

〔余朱時英唱〕

e aiyanga ti ina saqetju angata u varung, qumaya sa en a vai'an e

母親 痛 心 為何 我 離去

母親離世我感到心痛，為何你要離我而去

ne'a nu namaya ta u tjengelayan e ta u ina sa en a vai anga

沒有 一般 喜愛 我的母親 我 離去

對母親深刻的愛無法形容，但是他還是離我而去

e e e e e a u ina nu aya en e, ne'a ngata nu namaya a i

我的母親 說我 沒有 如此

我的母親啊，對她的愛沒有可以形容的話語。

【樂曲說明】

本曲歌唱時機是在死者死亡後尚未出殯之前所唱的，有時候要追憶一個已經死亡很久的人，也會唱這首喪歌追憶他。

【譜 1-07】《milimilingan 誰在那兒砍材》

誰在那兒砍材
milimilingan



排灣族歌謠
歌曲編號18120307

$\text{♩} = 60$

e a a ti - ma sun a kalji - jitj - jitj-ung e,
ti sa - qa - lji - tju - run-gan a en e
i a - ne - ma - ne - ma sun e,
ki li' - al - ju' - al - ju a en e si - ku - da lja li-'a-lju e,
si - te - qi-c tu si-ka-u e si' - u - da lja si-ka-u e, e
va - ca - qen tu ka-ne-ngu e si' - u - da lja ka-nen-gu e,
si - pa' - an tu li-dri-dri e si' - u - da lja li-dri-dri a,
cul - ju' - in an - ga u-da-lja, e a ka - lja - dju - ki - dji-ki-can ang dji-ki

【錄音資料】

錄音地點：屏東縣獅子鄉楓林村長老教會

錄音時間：2018.12.03

錄音者：卓紫嵐

演唱者：朱惠敏

採譜者：蔡宜紋

採詞者：周明傑

【樂曲名稱】《milimilingan 誰在那兒砍材》

【樂曲編號】18120307

【歌詞翻譯】

〔朱惠敏唱〕

e a a tima sun a kaljitjuljitjung⁶ e, e a a ti saqaljitjurungan a en e

誰 你 砍樹 (人名) 我

誰在那兒砍材？我是 saqaljitjungan

e a a i anemanema sun e, e a a ki li'alju'alju a en e

採 什麼 你 採 蜂蜜

你在採什麼？我正在砍樹採蜜。

e a a sikuda lja li'alju e, e a a siteqic tu sikau e

做什麼 採蜜 編織 背袋

採蜜是要做什麼？採蜜是為了要編織背袋

e a a si'uda lja sikau e, e a a vacaqen tu kanengu e

做什麼 背袋 背 芋頭

做背袋是要做什麼？做背袋是為了要背小芋頭

e a a si'uda lja kanengu e, e a a sipa'an tu lidridri e

做什麼 小芋頭 餵食 豬

採芋頭是要做什麼？採芋頭是為了要餵豬。

e a a si'uda lja lidridri a, e a a culju'in anga udalja, e a a kaljadjukidjikican⁷ anga

做什麼 豬 宰殺 嘴饞或資源將近之時

為什麼要餵豬？是為了哪一天嘴饞的時候宰殺的。

【樂曲說明】

這首歌嚴格上講 ini a sisenasenai, milimilingan ai cu, 因為這個像是以前老人家在問問題的內容，是拿來當作說話而不是歌唱。本曲的內容屬於問答歌，一問一答，前句問後句答。

⁶ Kaljitjuljitjung 是一個擬聲詞，砍材的聲音 (zaing)。

⁷ 這個詞接近的是 Alja'ulje'uljeman, 是指幾乎滅絕之時。

【譜 1-08】《milimilingan 誰在那兒砍材》

誰在那兒砍材
milimilingan

記譜音 實際音

排灣族歌謠
歌曲編號18120308

♩ = 60

e a a ti - ma sun i pa - su la - u - la - u - z, e a a

2
ti ka - lji - tju-ngan a en e e a a na ke - mu - da - ku - da sun lja, e a a ki al - ju - a - lju - a en elja

3
e a a si - ku - lja li - ya - l - ju lja, e a a

4
sil - je - qe - lje - q tu va - ke - la lja e a a

5
si - ku - da lja ve - ke - la lja, e a a

6

8
si - pa - na - q tu li - si - zi lja e a a si - ku - da lja li - si - zi lja, e a a

10
si - te - qic tu ka - ne - ngu lja e a a si - ku - da lja ka - ne - ngu lja, e a a

12

si - ku - da lja ka-ne-ngu lja, e a a si - pa - kan tu li-dri-dri lja e a a

14

si - ku - da lja li-dri-dri lja, e a a cu - lju - in anga nu ad-ja-dju-ki-dju-ki-can a-n-ga

【錄音資料】

錄音地點：屏東縣獅子鄉楓林村長老教會

錄音時間：2018.12.03

錄音者：卓紫嵐

演唱者：阮金治唱

採譜者：蔡宜紋

採詞者：周明傑

【樂曲名稱】《milimilingan 誰在那兒砍材》

【樂曲編號】18120308

【歌詞翻譯】

〔阮金治唱〕

e a a tima sun i pasu laulauz, e a a ti kaljitjungan a en e
誰 你 村子下方 (人名) 我
誰在村子下方，是我 kaljitjungan 啊。

e a a na kemudakuda sun lja, e a a ki aljualjua en elja
做什麼 你 採蜜 我
你在那兒做什麼，我正在採蜜

e a a sikulja liyalju lja, e a a siljeqeljeq tu vakela lja
做什麼 採蜜 堅固 箭頭
你為什麼要採蜜，我採蜜是為了堅固箭的頭部

e a a sikuda lja vekela lja, e a a sipanaq tu lisizi lja
做什麼 箭頭 射箭 山羊
你為什麼要製作箭，我是為了要獵山羊

e a a sikuda lja lisizi lja, e a a siteqic tu kanengu lja
做什麼 山羊 編織 芋頭
你為什麼要獵山羊，是為了要編織芋頭

e a a sikuda lja kanengu lja, e a a sipakan tu lidridri lja
做什麼 芋頭 餵食 豬
你為什麼要拿芋頭，是為了要餵豬

e a a sikuda lja lidridri lja, e a a culjuin anga nu adjadjukidjukican anga
做什麼 豬 宰殺 沒有物資的時候
你為什麼要餵豬，是為了在沒有物資的時候殺來吃。

【樂曲說明】

本曲是排灣族各部落都可以聽到的童謠，受到很多部落歌者的喜愛，而獅子鄉有不同於其他部落的唱法，每一句開頭都有 e a a 三個音當作開頭，增添許多趣味。歌者說，蜂蜜為什麼可以堅固箭，是因為蜂蜜拿出來，留下來的蜜蠟，乾掉的時候非常堅固，可以拿來堅固箭和箭頭之間的空隙。

【譜 1-09】《masuvaqu 小米收穫及追憶父母》

小米收穫及追憶父母
masuvaqu

記譜音 實際音



排灣族歌謠
歌曲編號18120309

60

a - le - vai a ma - - - pu - lj - - a - t,

2

dje - ma - ljun a tja ma - sa - lut, t - u - c - u a

3

qa - dau a i - du zi - ya - zi - ya - ni aya a en ne

4

a ul - ja tjen na te - ma - li - du ulja tjen na tja - pu - pi - cu - l ang - a,

6

nu ma - pa - va - lit a ca - vilj lja ya en ne lja

7

ma - le - va en ta u a - ma lja, i ne'a nu tja - i - va - vu aya en e lja

9

ma - le - va en ta u a - ma lja, i ne'a nu tja - i - va - vu aya en e lja

11

ze - pe - ze - p tang - i - dangi - da, i - ni i - ni a u dri - nau - dra - u aya en e

13

 lja i - du a - le - va - le - - - vai a ma - pu - - -

14

 ljat, u - lja tjen na te - ma - li - du aya en e

15

 ma-le - va en ta u a-ma lja, i-ne'a nu tja-i - va-vau aya ene lja

16

 se - nge - seng - an na pa - ri - du lja,

17

 ci-na - ve-lit a pe - nu-ljat tu aya en idu a - leva - le-vai a ma-pu-ljat tu ta ya en,

19

 ulja tjen na te - ma - li - du a - ya - ya en e lja

20

 ma-le - va en ta u i-na lja, i-ne'a nu tja - i - va - vau aya en e lja

21

 ti-na - pu-lju-pu-lju it-jen a pa - tje vu-lu-vu - lung e lja idui-du se-na-se-nai a ma -

22

 pu-ljat a e, ulja tjen ana i - pa-qenetj tua tja a - ma ina ya - ya en uta lja

【錄音資料】

錄音地點：屏東縣獅子鄉楓林村長老教會

錄音時間：2018.12.03

錄音者：卓紫嵐

演唱者：朱惠敏

採譜者：蔡宜紋

採詞者：周明傑

【樂曲名稱】《masuvaqu 小米收穫及追憶父母》

【樂曲編號】18120309

【歌詞翻譯】

〔朱惠敏唱〕

1.alevai a mapuljat, djemaljun a tja masalut, tucu a qadau a idu ziyaziyani aya a en ne lja a
快樂 全體 即將來到 我們的 收穫祭 今天 來 跳舞
我們快樂的迎接這個即將到來的收穫祭，我們以歌舞慶祝這個祭典

ulja tjen na temalidu ulja tjen na tjaupicul anga, nu mapavalit a cavilj lja ya en ne lja
希望 快樂 期望我們 更強健 更換 年度
在這個新的一年，期望我們身體強健、心情快活

2.maleva en ta u ama lja, i ne'a nu tjaivavu aya en e lja
高興 我的父親 沒有 更厲害
我以我的父親為榮，沒有人比他厲害

zepezep⁸ tangidangida, ini a u drinaudrau aya en e lja
叮嚀的話語 昔日 不 我 忘記
昔日相聚時叮嚀的話語，我都不會忘記。

idu alevalevai a mapuljat, ulja tjen na temalidu aya en e lja
來 愉悅 全體 期望 我們 愉快
我們懷抱著愉悅的心，快樂的氣氛迅速開展。

3.maleva en ta u ama lja, ine'a nu tjaivavau aya ene lja
高興 我的父親 沒有 更高
我以我的父親為榮，沒有人比他厲害

sengesengan na paridu lja, cinavelit a penuljat tu aya en
家事 重擔 背負 全部
家事的重擔，他一肩扛起。

idu alevalevai a mapuljat tu ta ya en, ulja tjen na temalidu ayaya en e lja
來 愉悅 全體 期望 我們 愉快
我們懷抱著愉悅的心，快樂的氣氛迅速開展。

⁸ Zepezep 指的是昔日相聚時的話語和歌唱。

4. maleva en ta u ina lja, ine'a nu tjaivavau aya en e lja

高興 我 媽媽 沒有 更厲害

我以我的母親為榮，沒有人比他厲害。

tinapuljupulju itjen a patje vuluvulung e lja

呵護 我們 直到 老年

照顧我們沒有上限，甚至直到我們老年。

iduidu senasenai a mapuljat a e, ulja tjen ana ipaqenetj tua tja ama ina yaya en uta lja

來 唱歌 大家 希望 我們 記得 我們的爸媽

大家一起來歌頌他們，希望我們永遠記得偉大的父母親。

【樂曲說明】

這首歌的歌唱時機是在歡樂的聚會場合，這個場合每個女孩都背上自己的娃娃，娃娃發出鈴鐺的聲音（kalingkingking），跳舞場合有男有女，舞蹈動作也常常變換。主唱的人領唱的時候還是跟大家牽著手，領唱的人唱完大家和唱

（masiverang），和唱的眾人通常重複領唱者的歌詞，mumalj tjen a semenai ta sini paljegeljeg，如果唱了很久要跟換或是做一點喘息，最常見的就是唱 saceqalj 歌曲。

第二段開始是收穫祭的歌唱當中想起他的父親，開始歌唱有關於父親的感言。第四段是思念她的母親的感言，他說母親呵護我們到老，即便是懷孕，他一樣照顧的無微不至。

【譜 1-10】《milimilingan 一位老婆婆》

一位老婆婆
milimilingan



排灣族歌謠
歌曲編號18120310

♩ = 100

ti vu - vu i vu - lu - vu - lung e, ma - la - da - la - da i va - ca - lje

2

a - ru - qu - wan nu va - la - nga at - je tja - i - na - ina - ng - an e

3

ca - lji - djen a pi qa - mu - dru ma - sa - sa - lja mi - sa - si - ngai

【錄音資料】

錄音地點：屏東縣獅子鄉楓林村長老教會

錄音時間：2018.12.03

錄音者：卓紫嵐

演唱者：阮金治

採譜者：蔡宜紋

採詞者：周明傑

【樂曲名稱】《milimilingan 一位老婆婆》

【樂曲編號】18120310

【歌詞翻譯】

〔阮金治唱〕

ti vuvu i vuluvulung e, maladalada i vacalje

老婆婆 老 祭拜 水潭邊

一位老婆婆在河邊祭拜

aruquwan nu valanga , atje tjainainangan e

滾到身上 白 具有 蜂窩

老婆婆突然被一個內部有蜜蜂的白打到

caljidjen a pi qamudru masasalja misasingai

叮 在 下腹 滾來滾去

被飛出來的蜜蜂叮到下腹部，老婆婆痛得在地上滾來滾去

【樂曲說明】

本曲整個排灣族區域內出現的次數非常多，幾乎大部分的排灣族部落都有這首歌。歌詞內容輕鬆詼諧，是一首大人小孩都喜歡的童謠。

【譜 1-11】《saljebau 沙樂保的故事》

沙樂保的故事
saljebau

記譜音 實際音

排灣族歌謠
歌曲編號18120311

$\text{♩} = 100$

i - va - vau ti sal - je - bau, pa - li - si - li - si

2
pa - la - mu a lje - te - ku, ca - lji - djen pi qa - mu - dru

【錄音資料】

錄音地點：屏東縣獅子鄉楓林村長老教會

錄音時間：2018.12.03

錄音者：卓紫嵐

演唱者：蔡英琴

採譜者：蔡宜紋

採詞者：周明傑

【樂曲名稱】《saljebau 沙樂保的故事》

【樂曲編號】18120311

【歌詞翻譯】

〔蔡英琴唱〕

ivavau ti saljebau, palisilisi

部落上方（人名） 祭拜

Saljebau 在部落上方拜拜。

palamu a ljeteku, caljidjen pi qamudru

即將 下山 叮 在 下腹部

在即將要下山的時候，卻被蜜蜂叮到下腹部

【樂曲說明】

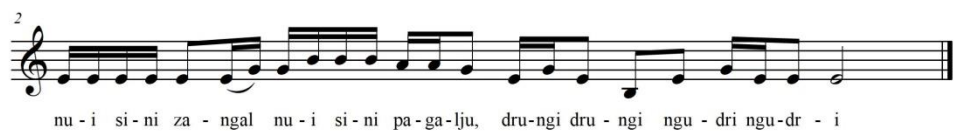
本曲是近代歌謠，歌者說小時候就學這首歌。第二段的唱法，歌者小時候就已經聽過，是本曲最主要的笑點。Qamudru 這個詞是下腹部，但是在很多地方，是被影射為女性陰部，因此增添了這首歌的許多趣味性。

【譜 1-12】《ngudringudri 趣味歌》

趣味歌
ngudringudri



排灣族歌謠
歌曲編號18120312



【錄音資料】

錄音地點：屏東縣獅子鄉楓林村長老教會

錄音時間：2018.12.03

錄音者：卓紫嵐

演唱者：蔡英琴

採譜者：蔡宜紋

採詞者：周明傑

【樂曲名稱】《ngudringudri 趣味歌》

【樂曲編號】18120312

【歌詞翻譯】

〔蔡英琴唱〕

ngudri ngudri qayu qayu, ngudri ngudri qayu qayu

（搖動狀）

nui sini zangal nui sini pagalju, drungi drungi ngudri ngudri

利用 力量 使用 輕

在樹叢間遊戲時有的人用力搖，有的人輕輕盪。

【樂曲說明】

本曲是一首童謠，小朋友爬到比較細的樹枝上，邊搖動著樹枝邊唱歌，第二句後半句，歌者刻意把 ngudri ngudri 唱成 drungi drungi，也算是一種歌詞趣味性的改變。

【譜 1-13】《sisigu 美麗的獅子鄉》

美麗的獅子鄉
sisigu



排灣族歌謠
歌曲編號18120313

$\text{♩} = 60$

1
bu-lai a-ra-vac a i se-kai-di aya-ya a ti-ma-i-ma-nga

2
bu-lai a-ra-vac a se-si-si-gu aya-ya a ti-ma-i-ma-nga

3
sa-sa-mi-ya-yan a se-si-si-gu, aya-ya a ti-ma-i-ma-nga

4
sa-sa'u-qa-lja-yan a si-si-gu aya-ya a ti-ma-i-ma-nga

5
風景好 啊風景好 a i-ka-i-di aya ti-ma-i-ma-nga

6
風景好啊 風景好 a 獅子鄉 a ti-ma-i-ma-nga

【錄音資料】

錄音地點：屏東縣獅子鄉楓林村長老教會

錄音時間：2018.12.03

錄音者：卓紫嵐

演唱者：蔡英琴

採譜者：蔡宜紋

採詞者：周明傑

【樂曲名稱】《sisigu 美麗的獅子鄉》

【樂曲編號】18120313

【歌詞翻譯】

〔蔡英琴唱〕

bulai aravac a i sekaidi ayaya a timaimanga

好 非常 楓林 說 所有人

所有人都說，楓林村真是好地方。

bulai aravac a se sisigu ayaya a timaimanga

好 非常 獅子鄉 說 所有人

所有人都說，獅子是個好地方。

sasamiyayan a sesisigu, ayaya a timaimanga

漂亮 獅子鄉民 說 所有人

所有人都說，獅子鄉女人長得都很漂亮

sasa'uqaljayan a sisigu ayaya a timaimanga

帥氣 獅子鄉 說 所有人

所有人都說，獅子鄉男人長得都很英俊

風景好 啊 風景好 a ikaidi aya timaimanga

楓林村 說 所有人

所有人都說楓林村風景好

風景好 啊 風景好 a 獅子鄉 a timaimanga

所有人

所有人都說獅子鄉風景好

【樂曲說明】

本曲屬於近代歌謠，歌者自己創作歌詞，把對於家鄉的喜愛，巧妙的邊在歌詞裡面，非常有趣。歌詞內容有母語也有華語，近代歌謠常常有華語母語交互出現的情形出現。

【譜 1-14】《adjamadjaman 田野情歌》

田野情歌
adjamadjaman



排灣族歌謠
歌曲編號18120314

$\text{♩} = 60$

a - dja - ma - dja - man na lu - ku - dji nu si - ka - cu ma - ga - du

na ma - si cen - gelj lja en ta su nga - dan a pa - qu - li - qu - lid

ma - yanga ma - qa - da - van ma - yan - ga u cu - lju - wan,

i a u si a - lu - lj - a - lu - ljai


a - dja - ma - dja - man na lu - ku - dji nu si - ka - cu ma - ga - du

na ma - si za - ljum a en ta pu - lu - seq a pa - qu - li - qu - lid

ma - ya - nga sa cu - lju - wan ma - yanga a sa - qa - dau, i a en a ma - qu - sau - ma - qu - sau


a - dja - ma - dja - man na lu - ku - dj - i nu si - ka - cu ma - ga - du

16



na mi-ra - va a en ta u si - nge - li - tan e tua u ka - ka

17



u - ma - lji anga qa - dau u - ma - lji a ma - su - lem an - ga,

18



i a en na ma - li - ya - lim anga - ta

【錄音資料】

錄音地點：屏東縣獅子鄉楓林村長老教會

錄音時間：2018.12.03

錄音者：卓紫嵐

演唱者：蔡英琴

採譜者：蔡宜紋

採詞者：周明傑

【樂曲名稱】《adjamadjaman 田野情歌》

【樂曲編號】18120314

【歌詞翻譯】

[蔡英琴]

1.adjamadjaman na lukudji nu sikacu magadu

早晨 六點 帶 到山上

早晨六點我要到山上工作

na masi cengelj lja en ta su ngadan a paquliquid

帶 午餐 我 你的 名字 真實的

我因為帶著附上你的名字的午餐到山上

mayanga maqadavan mayanga u culjuwan, i a u si aluljaluljai

又 太陽照 又 炙熱 不 我 疲累

就算是太陽照，就算是炙熱異常，我也不會覺得累。

2.adjamadjaman na lukudji nu sikacu magadu

早晨 六點 帶 到山上

早晨六點我要到山上工作

na masi zaljum a en ta puluseq a paquliquid

帶 水 我 流淚 真實的

我因為帶著彷彿真實的淚水做的水上山

mayanga sa culjuwan mayanga a saqadau, i a en a maqusauqusau

又 炙熱 又 太陽 不 我 口渴

再炙熱的天氣再大的太陽，我都不會感到口渴

3.adjamadjaman na lukudji nu sikacu magadu

早晨 六點 帶 到山上

早晨六點我要到山上工作

na mirava a en ta u singelitan e tua u kaka

裝飾 我 想念 對於 我們女友

我為了想念的女友做了打扮。

umalji anga qadau umalji a masulem anga, i a en na maliyalim angata

又 太陽 又 天暗 不我 忘記

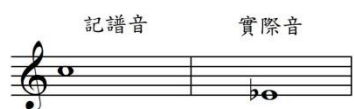
不管是白天或是晚上，我都不會把你忘記。

【樂曲說明】

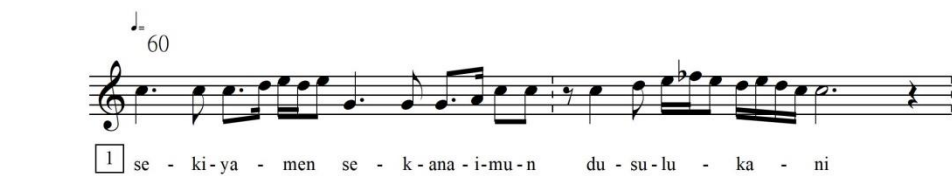
本曲屬於近代歌謠，是年輕人很喜歡的歌曲。歌曲內容描述一個主角到山上工作，因為喜歡某一個女孩子，因此工作當中也道盡了對於異性的喜愛。

【譜 1-15】《sekiyamen 情歌》

情歌
sekiyamen



排灣族歌謠
歌曲編號18120315



【錄音資料】

錄音地點：屏東縣獅子鄉楓林村長老教會

錄音時間：2018.12.03

錄音者：卓紫嵐

演唱者：蔡英琴

採譜者：蔡宜紋

採詞者：周明傑

【樂曲名稱】《sekiyamen 情歌》

【樂曲編號】18120315

【歌詞翻譯】

〔蔡英琴唱〕

1.sekiyamen sekanaimun e, dusulukani

我們愛你 你們不喜歡 怎麼辦呢

我們愛你，而你卻不喜歡我，怎麼辦呢

sikatanai a unitjang kala kilawalita

嫌棄 哥哥 討厭我

我喜愛的男友他並不喜歡我。

avala nu ti 鳳飛飛 a en lja, tjara sevuqesi a tigami

羨慕 鳳飛飛 我 一定 滿溢 信件

假如我是鳳飛飛的話，一定會有接不完的信件

2.你不是說過 真正的愛我 我要告訴我的爹娘

帶那米酒 帶那檳榔 來啊嗎來 isudju

唉呀 被三振出局 唉呀 被三振出局 我該怎麼辦

【樂曲說明】

本曲屬於近代歌謠，比較特別的是，歌詞當中穿插了很多日語，可見近代歌謠受到日本時代的影響很大。

